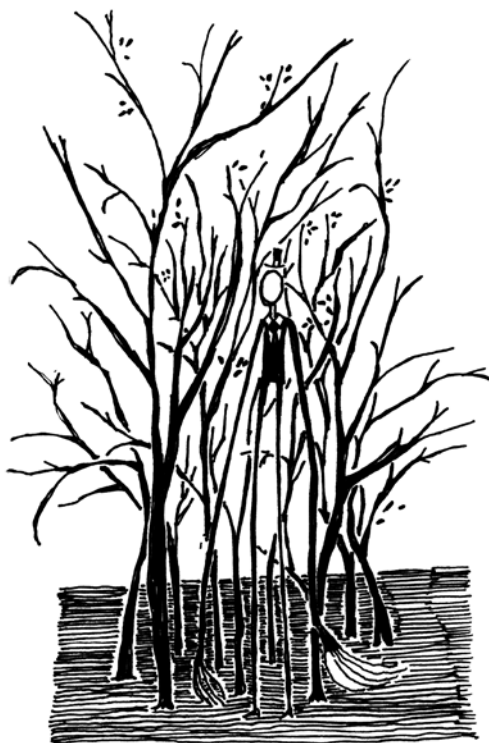


# David Gascoyne

DAVID GASCOYNE (1916-2001). Poeta inglés asociado con el movimiento surrealista.



Dibujando *Slender mans* (2012). Estilógrafo: Luis Enrique Sepúlveda.

SANTIAGO MATÍAS. Realizó estudios formales de Artes Plásticas en la Academia de San Carlos y cursó la Licenciatura en Letras Hispánicas de la UNAM. Obtuvo los premios de poesía Gilberto Owen y Punto de Partida, entre otros. Parte de su obra aparece en algunas antologías, como el *Anuario de poesía mexicana*, FCE, y *Un orbe más ancho, poesía joven de México* (UNAM, 2005). Fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en la categoría de Jóvenes Creadores en 2008 y desde 2003 dirige el sello Editorial Bonobos.

# The Very Image

To René Magritte

An image of my grandmother  
her head appearing upside-down upon a cloud  
the cloud transfixed on the steeple  
of a deserted railway-station  
far away

An image of an aqueduct  
with a dead crow hanging from the first arch  
a modern-style chair from the second  
a fir-tree lodged in the third  
and the whole scene sprinkled with snow

An image of a piano-tuner  
with a basket of prawns on his shoulder  
and a firescreen under his arm  
his moustache made of clay-clotted twigs  
and his cheeks daubed with wine

An image of an aeroplane  
the propellor is rashers of bacon  
the wings are of reinforced lard  
the tail is made of paper-clips  
the pilot is a wasp

An image of the painter  
with his left hand in a bucket  
and his right han stroking a cat  
as he lies in bed  
with a stone beneath his head

And all these images  
and many others  
are arranged like waxworks  
in model bird-cages  
about six inches high.

# La imagen misma

A René Magritte

Una imagen de mi abuela  
su cabeza aparece al revés sobre una nube  
la nube atravesada por la torre  
de una estación ferroviaria desierta  
a lo lejos

Una imagen de un acueducto  
con un cuervo muerto colgando del primer arco  
una silla de estilo moderno del segundo  
un abeto fijado en el tercero  
y la escena entera rodeada de nieve

Una imagen de un afinador de pianos  
con una cesta de langostinos sobre su hombro  
y una pantalla para chimeneas bajo el brazo  
su bigote hecho de ramitas coaguladas con arcilla  
y sus mejillas embarradas con vino

Una imagen de un aeroplano  
su hélice son rebanadas de tocino  
las alas son de manteca de cerdo reforzada  
la cola está hecha de clips  
el piloto es una avispa

Una imagen del pintor  
con su mano izquierda en una cubeta  
y su mano derecha acariciando un gato  
mientras se recuesta en la cama  
con una piedra bajo su cabeza

Y todas estas imágenes  
y muchas otras  
están dispuestas como figuras de cera  
en jaulas para pájaros a escala  
de unas seis pulgadas de alto.